

DBSV – Telegramm Nr. 13 / 2016

Alle Jahre wieder – der Hinweis auf die Ferienzeit

Wir wollen es nicht versäumen, allen, die in den nächsten Wochen in die Ferien gehen, eine schöne Zeit und vor allem gute Erholung zu wünschen. Bitte denkt daran, dass auch viele Ehrenamtliche demnächst im Urlaub sein werden, so dass sich die Beantwortung von Anfragen, Mails etc. durchaus auch mal verzögern kann. Wir werden aber auch in diesem Jahr keine detaillierten Termine bekanntgeben, denn wir wollen sicherlich alle nach Rückkehr unser Hab und Gut unversehrt vorfinden. Das DBSV – Telegramm konnte wegen der vielen unterschiedlichen Veranstaltungen im nationalen und internationalen (Betriebs-)Sport in den letzten drei Wochen aus Zeitgründen nicht erscheinen. Wir wollen heute eine erste Zusammenfassung einiger Ereignisse vornehmen und gehen dann bei Bedarf auf Einzelheiten in den nächsten Ausgaben noch einmal gesondert ein.

9. DBM Radrennen

Im Rahmen der 1.Hamburgiade fand auch die 9.Deutsche Betriebssport Meisterschaft im Radsport statt. Hier setzte sich bei den Herrenteams die BSG Aurubis AG Hamburg durch, der NDR gewann im Mixedwettbewerb. Wir bedanken uns bei allen Teilnehmerinnen und Teilnehmern und gratulieren zu den erzielten Erfolgen. In den Dank schließen wir die Organisatoren um Manfred Schwarz ein, ohne deren Einsatz die Veranstaltung gar nicht möglich wäre. Die Siegerehrung der DBM nahm der DBSV-Vizepräsident und Präsident des BSV Hamburg, Bernd Meyer, vor.



DBM-Radfahren Team: 1.Platz BSG Aurubis Hamburg



1.Platz NDR - Mixed

Europäische Betriebssportspiele 2017, 2019 und 2021

Im Mittelpunkt der Generalversammlung der EFCS 2016 stand die Entscheidung über die Durchführung der Europäischen Betriebssportspiele 2021. Mit Bordeaux und der Provinz Gelderland (Arnhem) kandidierten zwei absolut gleichwertige Bewerber, so dass schon bald klar war, dass es eine sehr knappe Entscheidung geben würde. Letztendlich setzten sich die niederländischen Freunde mit 59:55 Stimmen durch und empfangen nun 2021 die Sportlerinnen und Sportler der inzwischen 41 Mitglieder der EFCS. Zuvor gibt es aber noch die Veranstaltungen in Gent 2017 und Salzburg 2019. Apropos Gent: Das Bulletin 2 des Ausrichters der 21.Europäischen Betriebssportspiele 2017 liegt vor und ist auf der DBSV-Internetseite www.betriebssport.net

und im Facebook unter www.facebook.com/groups/EFCSDownloads veröffentlicht. Damit ist auch eine Vorentscheidung hinsichtlich der vorgesehenen Sportarten gefallen. Neben den von der EFCS stets verlangten Grundsportarten Badminton, Basketball, Beachvolleyball, Bowling, Darts, Fußball, Golf, Handball, Leichtathletik, Petanque, Radrennen, Schach, Squash, Schwimmen, Tischtennis, Tennis, Volleyball, die das Herzstück jeder Veranstaltung bilden, hat sich der belgische Ausrichter entschieden, auch noch Bridge, Minigolf, Orientierungslauf und Padel als Sportarten anzubieten. Weitere von verschiedenen Nationen ins Gespräch gebrachte Sportarten wie z.B. das von Frankreich favorisierte Rugby 7er-Team oder auch das vom DBSV befürwortete Drachenbootrennen und Schießen konnten aus verschiedenen Gründen keine Berücksichtigung finden. Generell ist zu sagen, dass in der EFCS nahezu 17 Millionen Sportlerinnen und Sportler aus 41 nationalen Mitgliedsverbänden organisiert sind, die rund 41.000 Firmen / Unternehmen / BSG´en repräsentieren. Europaweit werden über 50 Sportarten ausgeübt, von denen je nach örtlicher Voraussetzung bis zu 25 zu den jeweiligen Europäischen Betriebssportspielen zugelassen werden. Die Registrierung für Gent 2017 soll ab 1.Juli 2016 frei geschaltet werden.

1.Weltspiele des Betriebssports auf Mallorca

Bei besten Witterungsbedingungen nahmen über 4.500 Betriebssportlerinnen und -sportler aus 25 Mitgliedsländern der WFCS an der Premiere der Weltspiele in Palma de Mallorca und Umgebung teil. Die stimmungsvolle Eröffnungsveranstaltung fand am Fuß der Kathedrale im Zentrum statt. Licht und Schatten bestimmten dann sowohl im sportlichen als auch im organisatorischen Bereich die Spiele. Allen, die wie der Unterzeichner als Aktive bei den Spielen dabei waren, dürfte der Optimierungsbedarf für künftige Veranstaltungen schon vor Ort klar geworden sein. Trotz mancher Kritik an der Organisation der Spiele von Mallorca muss man aber auch bedenken, dass die spanischen Ausrichter mutig für Athen, das kurzfristig zurückgezogen hatte, eingesprungen waren und so letztendlich nur eine Vorbereitungszeit von knapp 9 Monaten anstelle der sonst üblichen mindestens 2 Jahre, bei den Eurospielen sind es sogar 5 Jahre (siehe vorangegangenen Artikel), zur Verfügung hatten. Sportlich gab es aus deutscher Sicht wieder viele Erfolge zu feiern. Stellvertretend für alle deutschen Platzierten haben wir einige Goldmedaillengewinner in Team- und Einzelwertungen herausgesucht und gratulieren auf diesem Wege allen, die in Mallorca zu den Siegern und Platzierten in ihren Sportarten zählten:

Badminton Mixed Senioren:	BSG HanseWerk Hamburg
Bowling (Team):	BSG HanseWerk Hamburg und BSG Stern NDL Sachsen 2 Dresden
Fußball (Frauen):	BSG Allianz Weiß Blau Köln
Leichtathletik 1.500 m:	Doris Kusio-Torkler (SG Stern Sindelfingen)
Minigolf:	Annika Falkenstein und Jörg Bohnhoff, Team der Provinzial Münster
Radfahren:	Philip Kaczmarowski (BSG HanseWerk Hamburg)
Schwimmen:	Georg Dombrowski
Tischtennis (Frauen/Team):	SG Stern Düsseldorf

2.Weltspiele des Betriebssports in La Baule

Die 2.Weltspiele finden vom 23.Mai - 27.Mai 2018 in der Bretagne und zwar in La Baule statt. Aus der ersten Information (s.a. www.facebook.com/groups/WorldFederationofCompanySport) ist zu entnehmen, dass es Wettbewerbe in der Leichtathletik, im Badminton, Basketball, Beachvolleyball, Bogenschießen, Bowling, Bridge, Darts, Fußball (7er-Team), Fußball (11er-Team), Futsal, Golf, Handball, Minigolf, Petanque, Radrennen, Rugby (7er-Team), Schach, Schießen, Schwimmen, Segeln, Tennis, Tischtennis und Volleyball geben wird. Für paralympische Sportler werden zusätzlich Wettbewerbe in der Leichtathletik, im Petanque und im Schwimmen angeboten. Das endgültige Programm wird ab 1.Januar 2017 veröffentlicht, vom 1.April 2017 bis 31.Januar 2018 ist dann die Registrierungsphase vorgesehen. Sobald eine Internetseite eingerichtet wurde, werden wir diese hier publizieren. Bis dahin verweisen wir auf unsere aktuellen Veröffentlichungen im Facebook beispielsweise auf der Seite www.facebook.com/WCSGDeutschland.

Hamburgiade 2016

Die Premiere der Hamburgiade vom 27.-29.Mai 2016 war ein großer Erfolg. An einem Wochenende wurden die sportlichsten Mitarbeiter/innen unter dem Titel „Fitteste Firma der Stadt“ ermittelt. Rund 2.000 Teilnehmerinnen und Teilnehmer aus 140 Unternehmen traten in 25 Sportarten an. Sieger wurde am Ende ERGO Sports mit 17 Goldmedaillen vor den Stadtwerken Norderstedt und der HSH Nordbank. Immerhin 70 Unternehmen konnten sich im Medaillenspiegel platzieren. Informationen und Bilder sind unter www.hamburgiade.de zu finden.

Verbände mit besonderen Aufgaben im DOSB tagten

Am 10. Juni 2016 hat in Frankfurt/Main die Konferenz der Verbände mit besonderen Aufgaben (VmbA) im Deutschen Olympischen Sportbund (DOSB) getagt. Einleitend hatte der DOSB-Vorstandsvorsitzende Michael Vesper über aktuelle DOSB-Themen referiert, ehe Barbara Oettinger und Uwe Tronnier über die vielschichtigen Aktivitäten der VmbA berichteten. Die 20 Verbände vertreten rund 1,5 Millionen Sportlerinnen und Sportler. Die Broschüre, in der sich die Verbändegruppe vorstellen, liegt in überarbeiteter Fassung vor und ist auf der DOSB-Website abrufbar. Ute Blessing-Kapelke (stellvertretende DOSB-Ressortleiterin Chancengleichheit & Diversity, Inklusion, „Sport der Generationen“) führte im weiteren Verlauf der sehr gut besuchten Konferenz in das Thema „Der demographische Wandel bewegt den Sport“ ein und leitete dann zu „Stand der Umsetzung der Inklusion im und durch Sport“ über. Dabei stellte sie das neue Projekt „Sport-Inklusionsmanager/innen“ vor. Matthias Krause-Gauckstern (RKB Solidarität Deutschland 1896), VmbA-Vertreter in der DOSB-Arbeitsgruppe „Inklusion im und durch Sport“, informierte ergänzend aus dieser AG. Weiterhin wurde auf die Beteiligung an DOSB-Projekten wie „Starke Netze gegen Gewalt“ hingewiesen. Konsens bestand darüber, dass die Frauen im Sport eine große Chance darstellen, was mögliche Zuwächse im Mitgliederbereich und die Repräsentanz in Gremien sowie in Führungspositionen des organisierten Sports angeht. Die Sommerkonferenz der VmbA im Jahre 2017 wird sich mit dem Schwerpunktthema „Integration“ beschäftigen.

Geplante/feststehende Deutsche Betriebssport Meisterschaften (Stand: 20.06.2016):

<u>Termin</u>	<u>Ort</u>	<u>Veranstaltung</u>	<u>Meldefrist bis</u>
09.07.2016 *)	Templin/Brandenburg	01.DBM Triathlon Sprintdistanz	04.07.2016
16.07.2016	Berlin	09.DBM Kleinfeldfußball	abgelaufen
24.07.2016	Tübingen	03.DBM Triathlon	15.07.2016
05.-07.08.2016	Ostfildern/Baden-Württemb.	09.BSM Skat	abgelaufen
06./07.08.2016	Frankfurt am Main	03.BSM Rommé	30.06.2016
06./07.08.2016	Frankfurt am Main	03.BSM Doppelkopf	30.06.2016
06./07.08.2016	Laupheim	07.DBM Schießen	abgelaufen
19.08.2016	Darmstadt	18.DBM Golf (Finale)	12.08.2016
20.08.2016 *)	Hagen	04.DBM Basketball	30.07.2016
04.09.2016	Norderstedt	01.ODBM Triathlon	23.08.2016
08.09.-11.09.2016	Hamburg	18.DBM Bowling (Team/Einzel)	15.07.2016
09.10.2016	Lübeck	02.DBM Marathon/09.Halbmar.	02.09.2016
09.10.2016	Hamburg	03.DBM 10 Km-Speicherlauf	05.10.2016
22.10./23.10.2016	Saarbrücken	03.DBM Tischfußball	30.09.2016
03.11.-06.11.2016	Dresden	16.DBM Schach	17.10.2016
17.12.2016	Quedlinburg	04.DBM Hallenhandball	01.12.2016
05.08.-08.01.2017	Münster	05.DBM Bowling Trio	20.11.2016
10.02./11.02.2017	Bad Bramstedt	18.DBM Hallenfußball	Ausschreibung folgt
09.03.-12.03.2017	Berlin	11.DBM Bowling Doppel Mixed	15.01.2017

DBM - Kontakt: Wolfgang Großmann (DBSV-Sportbeauftragter) Mailadresse: ws.grossmann@t-online.de

*) Für die 1.DBM im Triathlon (Sprintdistanz) und die 4.DBM Basketball haben die Ausrichter noch einmal um Unterstützung gebeten. Bitte wendet Euch an die in der Ausschreibung jeweils angegebene Kontaktperson.

U.T. 20.6.2016

Impressum: Deutscher Betriebssportverband e.V., c/o Uwe Tronnier, Wiedstr.20, 53859 Niederkassel - Mondorf
Internet: www.betriebssport.net Facebook: www.facebook.com/DeutscherBetriebssportverband
E-Mail: tronnie@snafu.de Konto IBAN-Nr.: DE32 370502990028009363 BIC: COKSDE33XXX Kreissparkasse Köln
Anschrift: DBSV e.V., Olympiapark Berlin, Hanns-Braun-Str./Adlerplatz, 14053 Berlin, Fax: 030 2639 1730 3493

Betriebssport ist Vielfalt – seit über 60 Jahren !



ghent:

so much city

BULLETIN 2

**21ST EUROPEAN COMPANY
SPORT GAMES
21ST - 25TH JUNE 2017 GHENT**

D

ENG

www.ecsgghent2017.be





D

Liebe Sportfreunde,

schon seit Jahren freuen wir uns darauf. Aber jetzt dauert es nicht mehr lang, bis die ersten Europäischen Betriebssportspiele in Belgien stattfinden werden. Daher war ich 2012 als Vorsitzender ausgesprochen stolz, als wir den Zuschlag erhalten haben.

Stolz darauf, diese Spiele ausrichten zu dürfen, sind wir immer noch, aber jetzt kommt die Entschlossenheit hinzu, diese Spiele zu einem fantastischen Sportereignis zu machen. Für viele gehört Belgien eher zu den kleinen Sportnationen. Aber wenn es um die Ausrichtung von Großveranstaltungen geht, können wir uns zweifellos mit den Großen messen. Mit unserem Team und der Stadt Gent zusammen unternehmen wir große Anstrengungen; die Vorbereitungen laufen auf Hochtouren. Das aus über 20 Sportarten bestehende Angebot, für das hervorragende Anlagen zur Verfügung stehen, darf sich sehen lassen. Wir haben das Glück, dass sich zahlreiche Sportvereine und freiwillige Helfer an dieser Arbeit beteiligen. Dafür möchte ich ihnen schon jetzt herzlich danken.

Mit der Stadt Gent haben wir eine perfekte Stadt und einen idealen Partner zur Ausrichtung dieser Veranstaltung gefunden. Gent und Umgebung bieten neben schönen Sportanlagen auch eine Vielzahl an einladenden und interessanten Übernachtungsmöglichkeiten. Das Angebot ist sehr vielfältig und zeugt von hoher Qualität. Die gemütliche und familiäre Atmosphäre tragen ihren Teil zum Gelingen der Spiele bei. Den Teilnehmern werden die zahlreichen historischen Gebäude und Sehenswürdigkeiten gefallen, am meisten aber wahrscheinlich die bunte Geselligkeit in dieser lebendigen Stadt.

In diesem Bulletin finden Sie auch eine ausführliche Übersicht der Sportarten, Sportanlagen, Aufenthaltsmöglichkeiten und touristischen Attraktionen.

Diese Sportveranstaltung hat auch etwas ganz Neues. Die Anmeldungen werden zum ersten Mal über ein neues Softwarepaket erfolgen, das die EFCS zur Verfügung stellt. Dieses Tool soll künftig auch bei allen anderen Sportveranstaltungen eingesetzt werden.

Ich bin davon überzeugt, dass Sie bei uns unvergessliche Spiele erleben werden. Wir hoffen daher, dass sich ab 1. Juli 2016 ganz viele Teilnehmer zur 21. Ausgabe der Europäischen Betriebssportspiele anmelden werden und wir Sie in großer Zahl in Gent begrüßen dürfen.

Robert De Roeck
Vorsitzender
Flämische Betriebssportliga

ENG

Dear fellow sports fans,

We've been looking forward to it for years and the date is drawing ever closer: the first European Company Sport Games in Belgium. As the chairman, I was particularly proud when we were selected as the host city in 2012.

I still feel proud, of course, but that's gradually giving way to a determination to make this a truly fantastic edition of the games. Belgium might seem a small sporting nation to many people, but at an organisational level we can hold our own with the biggest and best. Together with our team and the city of Ghent, we are working extremely hard to prepare for the event. Organising over 20 different sports in fantastic venues is quite a feat. Thankfully, we also have many sports clubs and volunteers to call upon. I would like to thank them for their efforts now.

In Ghent, we have found the ideal city and partner for the organisation of this event. As well as offering wonderful sports venues, Ghent and the surrounding area also have many good, appealing places to stay. The greatest asset of the wide range of high-quality accommodation is its welcoming and familial character. Participants must also be sure to experience the many historic buildings and sights and above all the welcoming atmosphere of this lively city.

This bulletin also contains a detailed overview of the sports on offer, sports venues, accommodation and tourist attractions.

The games also feature a world first. For the first time, the registrations will take place using a new software package supplied by the EFCS. This tool will also be used for all the other games in the future.

I am convinced that this edition of the games will be unforgettable. So we hope that from 1 July 2016, you will register for the 21st edition of the European Company Sport Games on a huge scale.

Robert De Roeck
Chairman
Flemish League of Company Sport



D

Vom 21. bis 25. Juni 2017 bildet Gent die beeindruckende Kulisse für die 21. Europäischen Betriebssportspiele. Nach einer jahrelangen Vorbereitung zusammen mit der Flämischen Betriebssportliga, der VLB, freuen wir uns gespannt auf den Moment, wenn wir Tausende Betriebssportler begrüßen und sie einladen dürfen, unsere Stadt kennenzulernen und zu entdecken.

Gent versteht es auf unvergleichliche Weise, das Gefühl einer gemütlichen und kompakten Stadt mit Weltoffenheit zu verbinden. Daher nennt man Gent auch die auf den Menschen zugeschnittene Weltstadt. Der Stadtkern ist eine mittelalterliche Perle und im Inneren topmodern. Dass Gent die größte Universität Flanderns hat, macht sie auch zu einer Wissens- und Kulturstadt, die von Talenten und neuen Initiativen schier überschäumt.

Gent hat alles, um seine Besucher zu verwöhnen: eine reiche Geschichte, interessante Museen, eine beeindruckende Zahl echter Sehenswürdigkeiten und eine nur so von Leben sprühende Innenstadt mit unzähligen schönen Läden, faszinierenden Restaurants und gemütlichen Bars. Der Reiseführer Lonely Planet betitelte Gent daher einmal als „Europas bestgehütetes Geheimnis“.

Auch in sportlicher Hinsicht gilt Gent als Entdeckung: 2011 wurde die Stadt schließlich nicht zufällig die erste Sportstadt Flanderns. Mit über 600 aktiven Sportvereinen und 61.000 Mitgliedern präsentiert sich Gent als eine breit gefächerte und vielseitige Sportlandschaft. Seit mehreren Jahren investiert man stark in den Ausbau einer hochwertigen Sportinfrastruktur. Neuere Beispiele dafür sind unter anderem ein neuer Volleyballtempel, Europas größte Kletterhalle und die Ghelamco Arena, das Fußballstadion von KAA Gent, das 20.000 Besuchern Platz bietet.

Fast jede Sportart bietet heute eine moderne Unterkunft und findet sich im Stadtkern oder unmittelbar in seiner Nähe. Dank dieser hochwertigen Sportinfrastruktur und seiner zentralen Lage ist Gent jedes Jahr Gastgeber von über 120 Sportveranstaltungen. Darüber hinaus begrüßen wir internationale Spitzensportveranstaltungen wie die Radrennen Omloop Het Nieuwsblad und Lotto Zesdaagse Vlaanderen-Gent, den UEFA Champions League Fußball und das Finale des Davis Cups.

ENG

From 21 to 25 June 2017, Ghent will serve as the splendid backdrop for the 21st European Company Sport Games. After years of preparation with the Flemish Federation for Company Sport, we can't wait to welcome several thousand sportsmen and women who have come to experience and discover our city.

Ghent offers the rare combination of an intimate, compact city and the openness of a cosmopolitan metropolis. As a result, it has also been called 'a metropolis on a human scale'. The city centre might look like a medieval gem on the outside but is cutting edge on the inside. The presence of the largest university in Flanders makes Ghent a city of knowledge and culture which is simply bursting with talent and new initiatives.

Ghent has a lot to offer: a rich history, fascinating museums, an impressive number of authentic sights and a lively city centre which is full of welcoming shops and trendy cafés, restaurants and bars. The Lonely Planet travel guide once described Ghent as 'Europe's best-kept secret' and it is easy to see why.

Ghent is also a revelation in the sporting arena and in 2011 it was rightly awarded the title of first Sports City of Flanders. With over 600 active sports clubs boasting around 61,000 members, Ghent has a rich and varied sporting landscape. A great deal of money has been spent on expanding the top-notch sports infrastructure over the past years. A few recent developments include a new world-class volleyball facility, the largest climbing centre in Europe and the Ghelamco Arena, KAA Gent's football stadium which can hold 20,000 supporters.

These days, almost every sport has its own modern venue in or near the city centre. Thanks to the city's high-quality sports infrastructure and central location, Ghent proudly hosts over 120 sporting events every year. We also welcome top international sporting events such as Omloop Het Nieuwsblad, Lotto Zesdaagse Vlaanderen-Ghent, UEFA Champions League football and the Davis Cup tennis final.

D

Im Übrigen hat Gent viel Erfahrung mit der Organisation von Großveranstaltungen; damit hat sich die Stadt einen soliden Ruf erworben. Vom Film Fest Gent, dem Lichtfestival, dem Gent Festival von Flandern bis hin zu Gent Jazz und den Genter Winterfesten: In Gent wird eigentlich immer etwas gefeiert. Glanzvoller Höhepunkt sind die Genter Feste, eines der weltweit größten Stadtfestivals, das jährlich etwa 1,5 Millionen Besucher anlockt. Ende Juli steht Gent dann immer zehn Tage auf dem Kopf.

Dieses Bulletin bietet Ihnen außerdem Sport und Touristeninformation im Überblick.

Wir heißen Sie herzlich willkommen und hoffen, dass Sie Ihren Aufenthalt in Gent in vollen Zügen genießen werden. Denn wir würden uns freuen, wenn Sie uns wieder einmal besuchen.



Daniël Termont,
Bürgermeister der Stadt Gent
Mayor of Ghent

ENG

Ghent has already built up a great deal of experience and a solid reputation for large-scale public events. From the Film Festival, Light Festival and Festival of Flanders to Gent Jazz and the Ghent Winter Festivities, in Ghent there is always something going on. The highlight of the events calendar is the Ghent Festivities (Gentse Feesten), one of the largest city festivals in the world which attracts around 1.5 million visitors every year. For ten days at the end of July, Ghent is the place to be.

This bulletin also contains an overview of Sports and Tourist information.

We wish you a warm welcome to Ghent and hope that you enjoy your stay. That way, you will be sure to return!



Resul Tapmaz,
Beigeordneter des Bürgeneisters für Wohlfahrt,
Chancengleichheit, Gesundheit und Sport der Stadt
Gent

Alderman for Equal Opportunities, Welfare, Health
and Sport – City of Ghent



D

Im Jahr 2017 werden die Europäischen Betriebssportspiele in Flandern durchgeführt. Diese Spiele bieten einen überaus positiven Mix aus Sportwettkämpfen, dem Erleben der Sportatmosphäre und vielen interessanten Kontakten. Sie geben uns die Gelegenheit, Europa Flandern vorzustellen, es als eine wunderschöne Region mit einer eng miteinander verbundenen Sportgemeinschaft zu präsentieren. Die Teilnehmer können in mehr als 20 Sportarten und Freizeitaktivitäten ihr Bestes geben, und somit sind diese Spiele zugleich ein ideales Mittel für die Förderung eines vielfältigen Sportangebots.

Über meine Sportpolitik möchte ich gemeinsam mit allen Beteiligten aus dem Sportsektor ein perfekt zugeschnittenes Sportangebot zusammenstellen. Eine der Zielgruppen, der wir besondere Aufmerksamkeit schenken, ist die berufstätige Bevölkerung. In den ersten Jahren nach dem Abschluss der Ausbildung sehen sich Menschen häufig einer Vielzahl neuer Aufgaben gegenübergestellt. Das erste eigene Haus, kleine Kinder, die Suche nach einem Gleichgewicht zwischen Arbeit und Privatleben, all das gerät zum Jonglierakt. Dadurch entsteht ein enormer Druck auf die freie Zeit.

In dieser Situation liegt eine große Chance für die Unternehmen. Ich habe deshalb im vergangenen Jahr mit zahlreichen Unternehmen Gesprächsrunden organisiert, in denen wir Ideen zu einem Aktionsplan für die Förderung des Betriebssports gesammelt haben. Die europäischen Betriebssportspiele 2017 in Gent können zweifellos zur Sensibilisierung der Unternehmen für die Bedeutung von Sportangeboten für ihre Mitarbeiter beitragen.

Ich danke dem flämischen Betriebssportverband VLB für seinen intensiven Einsatz, durch den er diese Veranstaltung nach Flandern geholt hat, und ich wünsche seinen Mitgliedern viel Erfolg bei der weiteren Organisation. Ich hoffe natürlich, dass unsere Unternehmen aus Flandern mit einer großen Teilnehmerzahl dabei sein werden und sich von ihrer sportlichsten Seite zeigen. Hierbei brauchen sie natürlich möglichst viel Unterstützung durch mitfiebernde Zuschauer ... So wissen Sie jetzt schon, wo Sie zwischen dem 21. und 25. Juni 2017 sein sollten. Gemeinsam können wir dafür sorgen, dass die Flämische Region an diesen Tagen eine großartige Sportmentalität ausstrahlt und an das übrige Europa weitergibt.

Philippe Muylers

Flämischer Minister für Beschäftigung, Wirtschaft, Innovation und Sport

**ENG**

In 2017, the European Company Sport Games will be coming to Flanders. The games offer an appealing cocktail of sports competitions, sporting experiences and social contact. They're an opportunity to show the rest of Europe that Flanders is a wonderful region with a close-knit sports community. Participants can put their best foot forward in over 20 sports and recreational activities, making these games an ideal instrument for promoting a wide range of sports.

Through my sports policy, I wish to collaborate with all the stakeholders in the sports sector to create a custom range of sports facilities. The working population is one of the target groups we are specifically focusing on. In the first few years after their studies, people often have to juggle a variety of new experiences: their first house, young children and finding a good work-life balance. It places huge pressure on their leisure time.

In turn, this offers companies a great opportunity. For this reason, last year I organised discussions with various companies in order to collect ideas for a company sports action plan. The 2017 European Company Sport Games in Ghent could certainly contribute to making companies more aware of the importance of sport for their employees.

I would like to thank the Flemish Federation for Company Sport for the hard work which has gone into bringing this event to Flanders and wish them every success with the further organisation of the event. It goes without saying that I hope our Flemish companies will take part on a huge scale and show their most sporty side. And of course they will benefit from being cheered on by enthusiastic supporters, so you know where to go between 21 and 25 June 2017. Together, let's make sure that Flanders shows the rest of Europe a true sporting mentality on these days!

Philippe Muylers

Flemish Minister for Employment, Economy, Innovation and Sport

D

Zum ersten Mal in der Geschichte der Spiele finden diese in Belgien statt. Ganz ohne jeden Zweifel wird dieses Sportereignis des Jahres 2017 einen bedeutsamen Abschnitt in der Geschichte der Europäischen Sommerspiele des Betriebssports darstellen.

Wie Sie wissen, wurde die Stadt Gent auf der Grundlage einer angebotsstarken und grundsoliden Bewerbung ausgewählt, die durch das Engagement des Bürgermeisters, aller Ratsmitglieder, des Bereichs Sport und Verbände sowie der örtlichen Beteiligten des Wirtschafts- und Tourismussektors untermauert wird.

Für die Erfahrung des städtischen Großraums und des dynamischen Belgischen Betriebssportverbandes (VLB) mit der Durchführung von Großveranstaltungen bedarf es keines Nachweises.

Darüber hinaus haben die Einwohner der Geburtsstadt Karls V., dieser Stadt, die so reich an Schätzen der Baukunst, reich an Geschichte, reich an vielfältiger und liebenswerter Gegenwart ist und deren Blick sich entschlossen in die Zukunft richtet, beschlossen, Sie am Zusammenfluss von Leie und Schelde im schmucken Umfeld des Hafens willkommen zu heißen.

Als Reiseziel von internationalem Renommee verfügt die Stadt Gent über ein Angebot an Hotels, das in Sachen Qualität, Angebotsbreite und Vielfalt seinesgleichen sucht. Dies garantiert Ihnen konkurrenzfähige Preise und ein breites Spektrum an Auswahlmöglichkeiten.

Der sportliche Teil wird bei diesen Spielen natürlich an erster Stelle stehen. Gent, die Stadt, aus der auch Jacques Rogge, der ehemalige Präsident des Internationalen Olympischen Komitees (IOC) stammt, verfügt über Sportanlagen allererster Rangordnung. Besonderes Augenmerk wird auf die Organisation von Turnieren und Einzelwettkämpfen gelegt. Zusätzlich zu dem für die Veranstaltung dieser Spiele bereits bestens geeigneten Sportpark wird die neue Ausstattung mit Sportgeräten und den Anlagen, die derzeit renoviert bzw. neu gebaut werden, zur Freude der Teilnehmer beitragen. Diese große Zusammenkunft von Sportlern aus 40 Ländern, die Mitglieder der Europäischen Föderation für Betriebssport sind, wird unter dem zweifach bedeutsamen Zeichen der fairen und gesunden sportlichen Betätigung stehen.

Aus tiefer Überzeugung und schon jetzt begeistert, rufe ich Sie dazu auf, so zahlreich wie irgend möglich an dieser Veranstaltung teilzunehmen, für die sowohl der belgische Verband als auch die Stadtgemeinde Gent sich mit so überzeugend hohem Einsatz stark machen.

Als Teilnehmer oder Besucher der 21 Europäischen Sommerspiele des Betriebssports 2017 werden Sie die Sportveranstaltung des Jahres 2017 miterleben.

Wir sehen uns am 21 Juni 2017 in Gent zu einem einzigartigen 21 Betriebssport - Großereignis. Mit herzlichen Grüßen.

Didier BESSEYRE

Präsident des Europäischen Betriebssportverbandes.

ENG

For the first time in the history of the Games we will meet in Belgium. The 2017 event will, without a doubt, constitute an important step in the history of the European Company Summer Games.

As you know, the city of Ghent was chosen on the basis of a serious and solid bid, the commitment of the Mayor and all the city's elected officials, of the associations and sports clubs, as well as the business and local tourism sectors.

The experience that the urban centre and the dynamic Belgian Federation for Company Sport (VLB) have in managing major events is now being fully recognised. In addition, the residents of Charles V's city of birth, with its rich architecture, rich history, rich present and resolutely forward-looking attitude, have chosen to play host to you at the confluence of the Leie and the Scheldt against the backdrop of the port.

As a destination of international renown, the city of Ghent has the advantage of an excellent range of places to stay in terms of quality, quantity and diversity, which guarantees you competitive prices and a wide range of choices.

The sports will be the priority of these games. Indeed, the city of Jacques Rogge, former President of the International Olympic Committee (IOC), has outstanding sports facilities. Particular attention will therefore be given to the organisation of the competitions and tournaments; all the more so as new sports facilities, currently being constructed or renovated for the comfort of the participants, will be added to complement a park that is already adequate for the organisation of the Games. This large event which will welcome sportspeople from the 40 member countries of the European Federation of Company Sport will promote the two concepts of fair play and sound practice in sport.

It is with confidence and enthusiasm that I urge you to participate in large numbers in this event as the Belgian Federation and the City of Ghent have invested heavily in it. By being present at these 21st European Company Sport Games, you will have the privilege of participating in the European sporting event of 2017.

Make a date to come to Ghent on 21 June 2017 for an exceptional 21st Games.
Kind regards

Didier BESSEYRE

President of the European Federation of Company Sport



D

PROGRAMM 2017



MITTWOCH 21 JUNI

9 bis 21 Uhr
18 bis 21 Uhr
21 bis 24 Uhr

Akkreditierung der Teilnehmer
Abendessen im ICC
Eröffnungsfeier

DONNERSTAG 22 JUNI

7 Uhr
9 bis 19 Uhr
18 bis 21 Uhr
21 bis 24 Uhr

Frühstück in den Hotels
Sportprogramm
Abendessen im ICC
Showprogramm in der Innenstadt

FREITAG 23 JUNI

7 Uhr
9 bis 19 Uhr
18 bis 21 Uhr
21 bis 24 Uhr

Frühstück in den Hotels
Sportprogramm
Abendessen im ICC
Showprogramm in der Innenstadt

SAMSTAG 24 JUNI

7 Uhr
9 bis 14 Uhr
16 Uhr
18 bis 21 Uhr
21 bis 24 Uhr

Frühstück in den Hotels
Sportprogramm
Green Run (5 oder 10 km)
Abendessen im ICC
Abschlussfeier und Party

SONNTAG 25 JUNI

7 Uhr

Frühstück in den Hotels und Abreise

ENG

PROGRAMME 2017



WEDNESDAY 21 JUNE

9 a.m. - 9 p.m.
6 p.m. - 9 p.m.
9 p.m. - midnight

Accreditation of participants
Dinner in the ICC
Opening ceremony

THURSDAY 22 JUNE

7 a.m.
9 a.m. - 7 p.m.
6 p.m. - 9 p.m.
9 p.m. - midnight

Breakfast in hotels
Sports competitions
Dinner in the ICC
Entertainment in the city centre

FRIDAY 23 JUNE

7 a.m.
9 a.m. - 7 p.m.
6 p.m. - 9 p.m.
9 p.m. - midnight

Breakfast in hotels
Sports competitions
Dinner in the ICC
Entertainment in the city centre

SATURDAY 24 JUNE

7 a.m.
9 a.m. - 2 p.m.
4 p.m.
6 p.m. - 9 p.m.
9 p.m. - midnight

Breakfast in hotels
Sports competitions
Green Run (5 or 10 km)
Dinner in the ICC
Closing ceremony and party

SUNDAY 25 JUNE

7 a.m.

Breakfast in hotels and departure

D

SPORTARTEN

Bei den 21 Europäischen Betriebssportspielen werden insgesamt 23 Sportarten angeboten.

Alle Turniere werden nach den Regeln der EFCS stattfinden.

Jeder Teilnehmer bekommt die Gelegenheit, an mindestens zwei Sporttagen teilzunehmen. Die Teilnahme an mehreren Sportarten (je nach Programm) ist für folgende Sportarten möglich: Leichtathletik, Orientierungslauf, Radrennen und Schwimmen. Nähere Einzelheiten zu den Regeln, Programmen und Veranstaltungsorten werden auf der Website www.ecsgghent2017.be veröffentlicht.

Die Preisverleihungen finden nach dem letzten Spiel am Austragungsort der jeweiliger Sportart statt.

Der Veranstalter kann entscheiden, eine Sportart nicht anzubieten, wenn zu wenig Anmeldungen für sie eingehen. Im Verlauf der Spiele sind Dopingkontrollen möglich.

Auch kann G- Athleten teilnehmen. Je nach Ausschreibung wird über einen separaten Wettbewerb liefern sind oder G- Athleten teilnehmen auf der Grundlage der Inklusion.

ENG

SPORTING DISCIPLINES

A total of 23 different sports will be offered during the 21st European Company Sport Games.

All the competitions will be organised in accordance with the EFCS regulations.

Each participant will be given the opportunity to participate on at least two days. Participation in several disciplines (depending on the programme) is possible for the following sports: athletics, orienteering, cycling and swimming.

Detailed regulations, programmes and locations will be published on www.ecsgghent2017.be.

Prizes will be awarded at the location of the sport in question following the last competition.

In the event of insufficient registrations for a particular sport, the organiser may decide to cancel the sport in question.

Doping tests may be carried out during the games.

Even G-athletes can participate. Depending on the tender will provide a separate competition are or may G-athletes participate on the basis of inclusion.

D

LEICHTATHLETIK

Einzel- und Staffelnwettbewerbe
Damen - Herren
5 Altersklassen, (siehe Seite 20)

Disziplinen: 100m – 200m – 400m – 800m – 1.500m – 5.000m – Weitsprung – Hochsprung – Kugelstoß – Speerwurf – 4 x 100m.
Green Run (am Samstag): 5km – 10km.

BADMINTON

Mannschaftsturnier
Mixed-Mannschaften
Offene Klasse

Eine Mannschaft besteht aus mindestens 3 Spielern (1 Dame + 2 Herren) und höchstens 6 Spielern (2 Damen + 4 Herren). Jede Begegnung besteht aus 4 Spielen: Mixed-Doppel – Herreneinzel – Dameneinzel – Herrendoppel.

Klasse 40+:

Eine Mannschaft besteht aus mindestens 4 (2 Damen + 2 Herren) und höchstens 8 Spielern (4 Damen + 4 Herren). Jede Begegnung besteht aus 4 Spielen: Mixed-Doppel 1 – Mixed-Doppel 2 – Herrendoppel – Damendoppel.

Die Spiele werden "best of 3 sets" gespielt bis 21 Punkte

BASKETBALL

Mannschaftsturnier
Damen – Herren
Offene Klasse – Klasse 40+

Jede Mannschaft besteht aus bis zu 12 Spielern.
Jedes Spiel dauert 2 x 10 Minuten effektive Spielzeit.

ENG

TRACK AND FIELD

Individual competition and relays
Men – Women
Five age categories (see page 20)

Disciplines: 100m – 200m – 400m – 800m – 1.500m – 5.000m – long jump – high jump – shot put – javelin – 4 x 100m.
Green Run (on Saturday): 5km – 10km.

BADMINTON

Team competition
Mixed teams
Open category

A team consists of min. 3 (1 woman + 2 men) and max. 6 players (2 women + 4 men). A competition consists of 4 matches: mixed doubles – male singles – female singles – male doubles.

40+ category:

A team consists of min. 4 (2 women + 2 men) and max. 8 players (4 women + 4 men). A competition consists of 4 matches: mixed doubles 1 – mixed doubles 2 – male doubles – female doubles.

Games are played to the best of 3 sets up to 21 points.

BASKETBALL

Team competition
Men – Women
Open category – 40+ category

A team consists of max. 12 players.
Each match consists of 2 x 10 min. effective playing time.





D

BEACHVOLLEYBALL

Mannschaftsturnier
Damen – Herren – Mixed
Offene Klasse – Klasse 40+

Eine Mannschaft besteht aus 2 Spielern.

Die Spiele werden "best of 3 sets" gespielt bis 21 Punkte, außer set 3 bis 15 Punkte.

BOWLING

Mannschaftsturnier
Keine unterschiedlichen Altersklassen

Jede Mannschaft besteht aus mindestens 4 und höchstens 5 Spielern.
Damen erhalten in jedem Spiel 5 Pins gutgeschrieben.
Jeder Spieler spielt 3 Serien pro Wettkampf.



ENG

BEACH VOLLEYBALL

Team competition
Men – Women – Mixed
Open category – 40+ category

A team consists of 2 players.

Games are played to the best of 3 sets up to 21 points, except the 3th set up to 15 points.

BOWLING

Team competition
No different age categories

A team consists of min. 4 and max. 5 players.
Women are given a 5-pin advantage in each game.
There are 3 bowling games in each round.

D

BRIDGE

Paar-Turnier
Keine unterschiedlichen Altersklassen

Ein Team besteht aus 2 Personen.
Ausgehend von der Teilnehmerzahl wird nach dem System von Mitchell oder Howell gespielt. Bei jeder Sitzung wird mindestens 18 bis 20 Mal gegeben.

DARTS

Einzel- und Mannschaftsturnier
Damen – Herren
Keine unterschiedlichen Altersklassen

Spielvariante: Alle Spiele werden von 501 „fliegender Start“ und „double exit“ gespielt.

Eine Mannschaft besteht aus 4 Personen.
Jedes Spiel besteht aus 6 Spielen: 1. Einzel – 2. Einzel – 1. Doppel – 3. Einzel – 4. Einzel – 2. Doppel.

ENG

BRIDGE

Team competition
No different age categories

A team consists of 2 people.
Depending on the number of participants, the Mitchell or Howell system will be used. In each session, there will be at least 18 to 20 deals.

DARTS

Individual and team competition
Men – Women
No different age categories

Format: 501 with flying start and double finish.
A team consists of 4 people.
Each match consists of 6 games: single 1 – single 2 – double 1 – single 3 – single 4 – double 2.





GOLF

Einzel- und Mannschaftsturnier
Damen – Herren

4 Handicap-Klassen

Klasse A	9.0 und weniger
Klasse B	zwischen 9.1 und 18.0
Klasse C	zwischen 18.1 und 27.0
Klasse D	zwischen 27.1 und 36.0

Jeder Teilnehmer spielt 2 x 18 Löcher
(an verschiedenen Plätzen).

Es werden folgende Einteilungen gemacht:

- allgemeine Einstufung für Damen und Herren
(ohne Berücksichtigung der Handicaps)
- Nettowertung (gemäß Handicap)
- Die Mannschaftseinteilung erfolgt aufgrund der 3 besten Nettowertungen (gemäß Handicap) pro Betrieb/Tag.

Jeder Teilnehmer startet mit seinem aktuellen Handicap,
das von seinem Verein schriftlich bestätigt sein muss.
Wird diese Bestätigung nicht vorgelegt, ist er nicht
spielberechtigt. Die Zahl der Teilnehmer ist auf 240
begrenzt.

HANDBALL

Mannschaftsturnier
Damen – Herren
Offene Klasse – Klasse 40+

Jede Mannschaft besteht aus mindestens 7 und höchstens
14 Spielern. Jedes Spiel dauert 2 x 15 Minuten mit
5 Minuten Pause.



GOLF

Individual and team competition
Men – Women

4 categories by handicap

Category A	9.0 and lower
Category B	9.1 and 18.0
Category C	18.1 and 27.0
Category D	27.1 and 36.0

2 x 18 holes will be played (in different locations).

The following rankings will be compiled:

- general ranking for men and women
(without taking handicaps into account)
- net score ranking (cf. handicap)
- team ranking based on the three best net scores
(cf. handicap) per company per day.

Participants will participate on the basis of their current
handicap. This handicap must be confirmed in writing by
their club. Participants will not be allowed to take part if
no certificate is provided. The number of participants is
limited to 240.

HANDBALL

Team competition
Men – Women
Open category – 40+ category

A team consists of min. 7 and max. 14 players.
Each match consists of 2 x 15 minutes and 5 minutes
break.



MINIGOLF

Einzel- und Mannschaftsturnier
Damen – Herren

Jeder Spieler spielt 6 Runden mit je 18 Löchern.

Jede Mannschaft besteht aus mindestens 3 und höchstens
6 Spielern. Die Mannschaftseinstufung erfolgt anhand der
3 besten Endergebnisse pro Betrieb.

ORIENTIERUNGSLAUF

Einzel- und Mannschaftswertung
Damen – Herren
5 Altersklassen (siehe Seite 20)

Sprint (ca. 5 km) und klassischer Lauf (ca. 10 km).

Die Mannschaftswertung erfolgt anhand der 3 besten Läufer
pro Betrieb.

PADEL

Mannschaftsturnier
Damen – Herren
Offene Kategorie - Kategorie 40+

Ein Team besteht aus 2 Spielern.

Jedes Spiel besteht aus einem Satz zu 9 Spiele zu gewinnen.

PÉTANQUE

Mannschaftsturnier
Keine Altersklassen

Doppel: Eine Mannschaft besteht aus 2 Spielern;
jeder Spieler wirft 3 Kugeln.

Trippel: Eine Mannschaft besteht aus 3 Spielern;
jeder Spieler wirft 2 Kugeln.

Man spielt bis 13 Punkte.



MINI-GOLF

Individual and team competition
Men – Women

A total of 6 rounds (18 holes) will be played.

A team consists of min. 3 and max. 6 players.
The team ranking will be compiled based on the three best
final scores per company.

ORIENTEERING

Individual and team competition
Men – Women
Five age categories (see page 20)

Sprint (around 5 km) and classic course (around 10 km).

The team ranking will be compiled based on the three best
runners per company.

PADEL

Team competition
Men – Women
Open category - Category 40+

A team consists of 2 players.

Each match consists of one set to 9 winning games.

PETANQUE

Team competition
No different age categories

Doubles: a team consists of 2 players – each player
throws 3 balls.

Triples: a team consists of 3 players – each player
throws 2 balls.

The game is played up to 13 points.





SCHACHE

Einzelturnier
Keine Altersklassen

Die Spiele finden nach dem Schweizer System statt. Das Turnier besteht aus 9 Runden zu je 30 Minuten pro Spieler pro Spiel.

SQUASH

Mannschaftsturnier
Herren – Damen - Mixed
Offene Klasse – Klasse 40+

Eine Mannschaft besteht aus mindestens 3 (1 Dame + 2 Herren) und höchstens 6 Spielern (2 Damen + 4 Herren). Jedes Turnier besteht aus 3 Einzelspielen.
Herren: Einzel 1 – Einzel 2 – Einzel 3
Damen: Einzel 1 – Einzel 2 – Einzel 3
Mixed: Dameneinzel 1 – Herreneinzel 1 – Herreneinzel 2.

Die Spiele werden "best of 3 sets" gespielt, bis 11 Punkte. (point-à-rally)



CHESS

Individual competition
No different age categories

Matches are played in accordance with the Swiss system. A tournament consists of 9 x 30-min. rounds per player per match.

SQUASH

Team competition
Men – Women – Mixed
Open category – 40+ category

A team consists of min. 3 (1 woman + 2 men) and max. 6 players (2 women + 4 men). Each competition consists of 3 singles matches.
Men: singles 1 – singles 2 – singles 3
Women: singles 1 – singles 2 – singles 3
Mixed: women's singles 1 – men's singles 1 – men's singles 2.

Games are played to the best of 3 sets up to 11 points. (point-à-rally)



TISCHTENNIS

Mannschaftsturnier
Herren – Damen – Mixed
Offene Klasse – Klasse 40+

Jede Mannschaft besteht aus mindestens 2 und höchstens 4 Spielern. Jede Begegnung besteht aus 3 Spielen:
Herren: Doppel – Einzel 1 – Einzel 2
Damen: Doppel – Einzel 1 – Einzel 2
Mixed: Mixed Doppel – Dameneinzel – Herreneinzel.

Die Spiele werden "best of 3 sets" gespielt bis 11 Punkte.

TENNIS

Mannschaftsturnier
Herren – Damen – Mixed
Offene Klasse – Klasse 40+

Jede Mannschaft besteht aus mindestens 2 und höchstens 4 Spielern. Jede Begegnung besteht aus 3 Spielen:
Herren: Doppel – Einzel 1 – Einzel 2
Damen: Doppel – Einzel 1 – Einzel 2
Mixed: Mixed Doppel – Dameneinzel – Herreneinzel.

Jedes Spiel dauert 60 Minuten (inkl. 5 Minuten Einspielzeit). Es werden keine Freiplätze gespielt nur Spiele werden gezählt. Es wird auf Plätzen und in Hallen gespielt.

TABLE TENNIS

Team competition
Men – Women – Mixed
Open category – 40+ category

A team consists of min. 2 and max. 4 players. Each competition consists of 3 matches:
men: doubles – singles 1 – singles 2
women: doubles – singles 1 – singles 2
mixed: mixed doubles – women's singles – men's singles.

Games are played to the best of 3 sets, up to 11 points.

TENNIS

Team competition
Men – Women – Mixed
Open category – 40+ category

A team consists of min. 2 and max. 4 players. Each competition consists of three matches:
men: doubles – singles 1 – singles 2
women: doubles – singles 1 – singles 2
mixed: mixed doubles – women's singles – men's singles.

Each match lasts 60 min. (incl. 5 min. warming up). No sets are played (only games will be counted). Indoor and outdoor matches will be played.



FUSSBALL 5

Mannschaftsturnier
Damen – Herren
Offene Klasse – Klasse 40+ (nur für Männer)

Jede Mannschaft besteht aus bis zu 8 Spielern.
Jedes Spiel dauert 2 x 15 Minuten mit 5 Minuten Pause.

FUSSBALL 7

Mannschaftsturnier
Damen – Herren
Offene Klasse – Klasse 40+ (nur für Männer)

Jede Mannschaft besteht aus bis zu 12 Spielern.
Jedes Spiel dauert 2 x 20 Minuten mit 5 Minuten Pause.

FUSSBALL 11

Mannschaftsturnier
Herren
Keine unterschiedlichen Altersklassen

Jede Mannschaft besteht aus bis zu 16 Spielern.
Jedes Spiel dauert 2 x 20 Minuten mit 5 Minuten Pause

VOLLEYBALL

Mannschaftsturnier
Herren – Damen – Mixed (immer mindestens 3 Damen auf dem Spielfeld)
Offene Klasse – Klasse 40+

Jede Mannschaft besteht aus mindestens 6 und höchstens 12 Spielern.
Die Spiele werden "best of 3 sets" gespielt, bis 25 Punkte.



FIVE-A-SIDE FOOTBALL

Team competition
Men – Women
Open category – 40+ category (men only)

A team consists of max. 8 players.
Each match consists of 2 x 15 min. (5 min. break).

SEVEN-A-SIDE FOOTBALL

Team competition
Men – Women
Open category – 40+ category (men only)

A team consists of max. 12 players.
Each match consists of 2 x 20 min. (5 min. break).

ELEVEN-A-SIDE FOOTBALL

Team competition
Men
No different age categories

A team consists of max. 16 players.
Each match consists of 2 x 20 min. (5 min. break).

VOLLEYBALL

Team competition
Men – Women – Mixed (always three women on the pitch)
Open category – 40+ category

A team consists of min. 6 and max. 12 players.
Games are played to the best of 3 sets up to 25 points.



RADRENNEN

Einzelbewerb
Damen – Herren
5 Altersklassen, (siehe Seite 20)

Disziplinen:
- Zeitfahren (etwa 10km)
- Bahnradfahren (1 Bahnrunde 250m + Zeitfahren 1.000m)
- Straßenrennen (etwa 50km)
Helmpflicht.
Für Bahnradrennen: vorab kurze Einführung. Nutzung von Bahnradern eingeschlossen.

SCHWIMMEN

Einzel- und Staffelwettbewerbe
Damen – Herren
5 Altersklassen, (siehe Seite 20)

Disziplinen: Freistil (50m – 100m – 200m – 4 x 100 m) – Brust (50m – 100m) – Rücken (50m – 100m) – Schmetterling (50m) – Lagen (4 x 50m)
Langstreckswimmen (am Samstag): 1.500m (Freiwasser)



ENG



CYCLING

Individual competition
Men – Women
Five age categories (see page 20)

Disziplinen:
- time trials (around 10km)
- track cycling 1lap of 250m + 1 time trial of 1.000m)
- road cycling (around 50km)
Helmets are compulsory.
For track cycling: brief initiation in advance. Includes use of track cycle.

SWIMMING

Individual competition and relays
Men – Women
Five age categories (see page 20)

Disziplinen: freestyle (50m – 100m – 200m – 4 x 100m) – breaststroke (50m – 100m) – backstroke (50m – 100m) – butterfly (50m) – medley (4 x 50m)
Long distance (on Saturday): 1.500m (open water)

D

PRAKTISCHE INFOS

ALTERSKLASSEN

Für die meisten Sportarten gelten 2 Altersklassen:

Offene Klasse	bis Geburtsjahr 1999
Klasse 40+:	bis Geburtsjahr 1977

Für Leichtathletik, Radrennen, Orientierungslauf und Schwimmen gelten nachstehende Altersklassen:

Klasse A (Senior)	°1999 – °1987
Klasse B (30+)	°1986 – °1977
Klasse C (40+)	°1976 – °1967
Klasse D (50+)	°1966 – °1957
Klasse E (60+)	bis Geburtsjahr 1956

Entscheidend für die Einordnung ist der Jahrgang, nicht der individuelle Geburtstag.

PRAKTISCHE INFORMATIONEN

Teilnahmegebühr: 180 EUR pro Person

Zusätzliche Greenfee: 40 EUR (nur für Golf-Teilnehmer)

Die Teilnahmegebühr beinhaltet:

- 4 x Abendessen
- Teilnahme an einer oder mehreren Sportarten (inkl. eventueller Medaillen/Trophäen)
- Teilnahme an Eröffnungs- und Abschlussfeier
- Teilnahme am Green Run (5 oder 10 km)
- Freie Nutzung des öffentlichen Nahverkehrs
- Erste Hilfe

Mit der Anmeldung erklären die Teilnehmer, dass sie körperlich gesund sind. Die Teilnehmer kümmern sich selbst um eine Versicherung.

Anmeldungen sind ab 1 Juli 2016 unter

www.ecsgghent2017.be möglich.

Anmelde- und Zahlungsschluss: 31 Januar 2017.

Zahlungen haben nach Rechnungserhalt zu erfolgen.

Bankdaten (VLB):

IBAN BE37 3200 4659 4628

BIC BBRUBEBB

Stornierungsbedingungen:

- Stornierung vor dem 20 Februar 2017
100 % Erstattung
- Stornierung zwischen 21 Februar und 20 April 2017
50 % Erstattung
- Stornierung nach dem 20 April 2017
0 % Erstattung

An- und Abreise sowie Unterkunft müssen die Teilnehmer selbst regeln.

Contact:

info@ecsgghent2017.be

ENG

PRACTICAL INFORMATION

AGE CATEGORIES

There are 2 age categories for most sports:

Open category	°1999 and before
40+ category	°1977 and before

For athletics, cycling, orienteering and swimming, the following age categories apply:

Category A (senior)	°1999 – °1987
Category B (30+)	°1986 – °1977
Category C (40+)	°1976 – °1967
Category D (50+)	°1966 – °1957
Category E (60+)	°1956 and before

The year of birth determines the age category (rather than the full date of birth).

PRACTICAL INFORMATION

Participation fee: 180 EUR per person

Extra green fee: 40 EUR (only for golfers)

What is included:

- 4 evening meals
- Participation in one or more sports (incl. any medals/trophies)
- Participation in the opening and closing ceremonies
- Participation in the Green Run (5 or 10 km)
- Free use of local public transport
- First aid

By registering, participants declare that they are in good health. Participants must have their own insurance.

Registration is open from 01/07/2016 at

www.ecsgghent2017.be

Deadline for registrations and payments: 31/01/2017.

Payment must be made after receipt of invoice.

Bank details (VLB):

IBAN BE37 3200 4659 4628

BIC BBRUBEBB

Cancellation conditions:

- Cancellation before 20/02/2017
100% refund
- Cancellation from 21/02/2017 - 20/04/2017
50% refund
- Cancellation after 20/04/2017
0% refund

Transport and accommodation must be organised separately by the participants.

Contact:

info@ecsgghent2017.be





TOURIST INFO TOURIST INFO

ÜBERNACHTUNGSMÖGLICHKEITEN / ACCOMMODATION

DAS HISTORISCHE GENT / HISTORIC GHENT

WAS MAN GESEHEN HABEN MUSS / MUST SEES

SHOPPING / SHOPPING

MÄRKTE / MARKETS

GENTER SPEZIALITÄTEN / GHENT SPECIALITIES

ÜBERNACHTUNGS- MÖGLICHKEITEN

Hotel **** & Luxe

Wer in Gent schläft, schläft gut. Jedes Hotel erfüllt die Qualitätsnormen des flämischen touristischen Übernachtungsdekrets. Die Zahl der Sterne (zwischen 1 und 5) drückt den Komfort aus. Hotels mit vier Sternen bieten den Status eines erstklassigen Hotels. Auch luxuriöse Unterkünfte, die zwischen Hotel und Frühstückspension angesiedelt sind, finden Sie in dieser Kategorie.

*: von €55 bis €85

** : von €93 bis €160

***: von €90 bis €160

****: von €90 bis €345

www.genthotels.be

Zimmer mit Frühstück

Dutzende Genter empfangen Sie gern in ihrem ganz eigenen einzigartigen Bed & Breakfast, in der Beletage eines altehrwürdigen Herrenhauses, in einer fernöstlich angehauchten Suite oder in einer Kajüte auf dem Wasser. Oft ausgefallen, immer gastfreundlich.

www.bedandbreakfast-gent.be

Günstig Übernachten

Sie suchen eine preisgünstige Übernachtungsmöglichkeit in der Stadt? Die **Jugendherberge De Draecke** oder die **Hostels Uppelink und Backstay**, mitten im Zentrum oder fußläufig von der Innenstadt entfernt, stehen Ihnen das ganze Jahr über zur Verfügung.

www.visit.gent.be ([hostels](#))

Auch in Rudenclubs können Athleten schlafen.

www.krcg.be ([logement](#))

www.krsg.be ([hostels](#))

Campingplätze

Der 4-Sterne-Campingplatz von Gent liegt inmitten des wunderschönen **Sport- und Freizeitparks Blaarmeersen** und hat eine Fläche von 10 ha. Neben 206 Stellplätzen (zu je 100 m²), 40 Zeltplätzen und 35 Wohnmobilstellplätzen stehen Ihnen auch noch 8 Trekkinghütten zur Verfügung. Schicken Sie uns bitte das ausgefüllte Buchungsformular per E-Mail zu. Sobald Sie eine Bestätigung von uns erhalten, steht damit die Buchung fest.

www.visit.gent.be ([camping](#))



HISTORISCHE GENT

„Das historische Herz Flanderns“, „eine Stadt aus gestern, heute und morgen“, „das Manhattan des Mittelalters“ oder „Europas bestgehütetes Geheimnis“: Die Kosenamen, die Gent im Laufe der Zeit gesammelt hat, sind genauso bunt wie die Stadt selbst. Ein kleiner Spaziergang durch die Genter Innenstadt reicht, und man versteht, warum die Stadt so viele touristische Auszeichnungen und internationales Lob erhält. Nirgendwo sonst verläuft eine Zeitreise hin und zurück ins 14. Jahrhundert so schnell und so stimmig. Auch heute noch lieben die Menschen ihre **Flüsse Leie und Schelde**, die die Stadt so groß gemacht haben. An der Gras- und der Korenlei, wo im Mittelalter die Binnenschiffe zum Be- und Entladen angelegt haben, pulsiert heute in den zahlreichen gemütlichen Straßencafés das Leben. Sie können mit Ihrem eigenen Boot im Yachthafen Portus Ganda anlegen, der mitten in der Stadt liegt.

Mit seinen über **70.000 Studenten** hat Gent Belgiens größte Studentenpopulation. Auch sie verleihen dem pulsierenden Stadtleben eine zusätzliche Dynamik. Mitten im studentischen Umfeld renovieren die Universität Gent und andere Hochschulen im historischen Zentrum Gebäude wie das Kultur- und Kongresszentrum Het Pand und den Bücherturm oder entstehen neue Campusse wie der Kantienberg und das „Ufo“.

Auch der Genter „**Strickträger**“ von heute ist ein rebellischer Provokateur, doch hat er gleichzeitig ein weiches Herz und liebt die Kunst. Gent ist zu einem international anerkannten kulturellen Zentrum mit sich fortlaufend erneuernden und erweiternden Perspektiven herangewachsen.

Die Stadt bietet eine hervorragende Infrastruktur und pflegt ihr beeindruckendes kulturelles Leben, von Musikkneipen bis zu offenen Podien, von abwechslungsreichen Kneipen und Cafés bis zu renommierten und jahrhundertealten Kunstzentren und Konzertsälen. Gent ist das Zuhause von Dutzenden kleinen und großen Festivals in **allen Disziplinen**: von den **Genter Festen** und dem Film Fest Gent bis zum Gent Jazz Festival, den World Soundtrack Awards und dem Gent Festival von Flandern. Nicht umsonst hat die UNESCO Gent den Titel „**Creative City of Music**“ verliehen.

Der für die Expo 1913 angelegte **Citadelpark** beheimatet heute das weltberühmte Städtische Museum für

zeitgenössische Kunst (**S.M.A.K.**), das Museum für Schöne Künste (**MSK**) und das Internationale Kongresszentrum (**ICC**). Im Museum für Industrie, Arbeit und Textilien (**MIAT**) finden Sie eine berühmte Spinnmaschine, die „Mule Jenny“. In einem ehemaligen Krankenhaus aus dem 13. Jahrhundert erweckt heute das Stadtmuseum Gent (**STAM**) die Geschichte Gents zum Leben, und im „**Design museum Gent**“ hat die funktionale Gestaltung ein Forum.

Als Pionier in Europa geht Gent schon 1827 zur Straßenbeleuchtung mit Gaslaternen über, und 2011 ist die Stadt mit dem ersten **Lichtfestival** erneut bahnbrechend. Haben Sie von all den Sehenswürdigkeiten Appetit bekommen, aber möchten noch etwas anderes als den traditionellen Genter Eintopf „Waterzooi“, die als „Neuzekes“ bezeichneten Bonbons oder den berühmten Senf der Marke Tierenteyn probieren? Kein Problem: Gent ist die Vegetarierhauptstadt Europas (die Genter sagen natürlich: der Welt!), und die jungen Rock-'n'-Roll-Köche machen in der internationalen Foodszene Furore.



ACCOMMODATION

Hotels

Staying the night in Ghent? You've got nothing to worry about, because every licensed hotel meets the quality standards of the Flemish Tourist Accommodation decree. The number of stars awarded to a hotel (1 to 5) indicates the comfort level you can expect. 4-star hotels are first-class establishments. You will also find luxury accommodation somewhere between a hotel and B&B in this category.

*: from €55 till €85

** : from €93 till €160

***: from €90 till €160

****: from €90 till €345

www.genthotels.be

Bed & Breakfasts

Many local residents welcome you in their own unique Bed & Breakfast, whether on the first floor of a mansion, in a suite with oriental influences or a cabin on the water. Often original, always hospitable.

www.bedandbreakfast-gent.be

Budget accommodation

Looking for a budget-friendly place to stay in the city? All year round, you can stay in **the De Draecke youth hostel** or **the Uppelincx and Backstay hostels**, in the city centre or within walking distance of it.

www.visit.gent.be (hostels)

Athletes can also stay in rowing clubs.

www.krcg.be (logement)

www.krsg.be (hostels)

Camping

Ghent's 4-star campsite is located in the stunning **Blaarmeersen Sports and Recreation Park**, which covers no less than 10 hectares. As well as 206 100-sq.m. sites, 40 tent pitches and 35 motorhome pitches, you can also stay in one of the eight trekker's lodges. **Book by returning the completed booking form by email.** Once you receive confirmation, your booking has been accepted.

www.visit.gent.be (camping)



HISTORIC GHENT

'The historic heart of Flanders', 'a city of all times', 'the medieval Manhattan' and 'Europe's best-kept secret': the nicknames which Ghent has acquired over the years are as colourful as the city itself. Wander through the city centre and you will immediately understand the numerous tourist awards and international praise. Nowhere else can you switch so quickly from the fourteenth to the twenty-first century (and back!), without ever having the feeling that something isn't quite right. **The waters of the Lys and the Scheldt**, which made Ghent so powerful in the past, are still embraced today. On Graslei and Korenlei, where barges were loaded and unloaded in the Middle Ages, you can now enjoy the hustle and bustle and the many welcoming terraces. You can even moor your boat in the heart of the city, at Portus Ganda.

Ghent has the largest student population in Belgium, with over **70,000 students** who help to make the city lively and dynamic. At the heart of student life in the historical centre, the university and colleges are renovating buildings such as Het Pand and the Booktower or building new campuses such as Kantienberg and the 'Ufo'.

Even today, the **noose bearers** are still rebellious provocateurs who remain passionate about love and art. Ghent has become an internationally renowned cultural centre with perspectives that are constantly being updated and expanded. The city has a fantastic infrastructure and splendid heritage, offering everything from bandstands, public stages and a wonderfully diverse café circuit to prestigious, age-old arts centres and concert halls.

Ghent is the home of dozens of large and small festivals in **all disciplines**, from the Ghent Festivities and Film Fest Gent to the Gent Jazz Festival, the World Soundtrack Awards and **Ghent Festival of Flanders**. It is easy to see why UNESCO has recognised Ghent as a '**Creative City of Music**'.

Citadel Park, which was built for the 1913 World Fair, now houses the world-famous Municipal Museum of Contemporary Art (**S.M.A.K.**), the Museum of Fine Arts (**MSK**) and the International Convention Center Ghent (**ICC**). The Museum on Industry, Labour and Textile (**MIAT**) has a well-known spinning machine, the Mule Jenny. The Ghent City Museum (**STAM**), located in a thirteenth-century hospital building, brings the history of Ghent to life and the **Design museum Ghent** provides a platform for functional design.

Ghent led the way in Europe by switching to gas lighting as early as 1827 and the city was just as ground-breaking in 2011 with its first **Light Festival**. All that beauty may have whetted your appetite, but there's plenty more on offer than the historic Ghent waterzooi (stew), cuberdons and Tierenteyn mustard. You will always find something to your taste, as Ghent is the veggie capital of Europe (according to local residents, of course) and its young rock-'n-roll chefs are making waves on the international food scene.



D

WAS MAN GESEHEN HABEN MUSS

1. Die Grafen von Flandern haben der Stadt mit der **Grafenburg** die Krone aufgesetzt. Die imposante Burg zeigt der Welt, wer der Reichste, und den Gentern, wer der Mächtigste ist, und das Machtsymbol beherrscht noch heute das Stadtbild.
2. Der **Genter Altar** der Gebrüder Van Eyck ist ein zentrales Werk der europäischen Malerei, das Großartigste, was die altniederländischen Maler je geschaffen haben. Wenn man sich dazu noch die abenteuerliche Geschichte dieses Meisterwerks vor Augen führt, bekommt dieses Kunstwerk ganz von selbst einen mythischen Charakter.
3. Wohin man auch blickt: Überall sucht sich das Wasser seinen Weg durch diese Stadt. Lassen Sie sich von der sich in Leie und Schelde widerspiegelnden Stadtgeschichte mitreißen, und nehmen Sie sich immer mal wieder Zeit, an den Kais entlangzuspazieren. Genießen Sie den **weltberühmten Blick über den Hafen** und über das pulsierende Herz der Stadt.
4. Das „Manhattan des Mittelalters“ auf einen einzigen Blick: Das finden Sie auf der majestätischen St.-Michielshelling. Dies ist der einzige Ort in der Stadt, von dem aus ihre **drei historischen Türme** ordentlich aufgereiht zu sehen sind. Eine Skyline aus der fernen Vergangenheit mitten in einer turbulenten Stadt.
5. Die **Genter Museen** sind auch für anspruchsvollste Besucher ein echter Anziehungspunkt. Nur einen Steinwurf voneinander entfernt, buhlen sie um Ihre Aufmerksamkeit. Das S.M.A.K., das MSK, das Haus von Alijn, das Design museum Gent, das MIAT, das Dr. Guislain Museum, ... die Liste scheint endlos. Aber jede einzelne Einrichtung ist einen Besuch wert.
6. Wenn die Sonne untergeht, erwacht eine andere Genter Sehenswürdigkeit: Gebäude, Straßen und Plätze baden in stimmungsvoller Beleuchtung und erhalten so ein ganz neues Gesicht. Ein revolutionärer **Lichtplan** zeigt eine strahlende Stadt, die stolz auf ihren Prunk und ihre Pracht ist.

„GENT SIEHT VIELLEICHT WIE EINE FESTUNGSANLAGE AUS DEM MITTELALTER AUS. ABER IN DER STADT SPRÜHT ES NUR SO VON LEBEN. DAS ZEIGT SICH UNTER ANDEREM IN DER LEBENDIGEN ALTERNATIVEN MUSIKSZENE, DEM HERVORRAGENDEN SPITZENDESIGN UND BAHNBRECHENDEN NACHHALTIGEN PROJEKTEN“

The Guardian



ENG

MUST SEES

1. The Counts of Flanders added the perfect finishing touch with their **Castle of the Counts**. This impressive fortress was intended to show the world who was the wealthiest and the local residents who was in charge. A historical display of macho behaviour which still echoes through time today.
2. The **Ghent Altarpiece** by the Van Eyck brothers marks a pivotal point in European painting and is considered the best work ever produced by the Flemish primitives. Add in the turbulent life story of this masterpiece and you will realise that 'The Mystic Lamb' certainly lives up to its name.
3. Everywhere you look, you will see water winding its way through the city. Be enchanted by the reflection of history in the Lys and the Scheldt. Linger on the banks and amble along the quays. Enjoy the **view of the world-famous port** in the beating heart of the city.
4. From the stately St Michael's Bridge, you can enjoy a unique view of the 'Manhattan of the Middle Ages'. This is the only place where you can see the city's **three historical towers** in a row. A skyline from a distant past in the centre of a lively city.
5. **Ghent's museums** will satisfy even the most discerning visitors. They all compete for your attention and are just a stone's throw apart. S.M.A.K., the MSK, House of Alijn, Design museum Gent, MIAT, Dr. Guislain Museum... the list seems endless. However, they are all well worth a visit.
6. When the sun sets, a different Ghent rises and emerges. The buildings, streets and squares gain a new look and are bathed in light. A revolutionary **lighting plan** reveals a luminous city which is rightly proud of its splendour.

“GHENT, A MEDIEVAL MASTERPIECE ON THE SURFACE, BUT BANG UP TO DATE WITH ITS UNDERGROUND MUSIC SCENE, CUTTING-EDGE DESIGN AND PIONEERING SUSTAINABLE PROJECTS” The Guardian

D

SHOPPING

In Gent macht Einkaufen Spaß. Die Stadt hat das größte Shoppinggebiet Belgiens und bietet ein äußerst vielseitiges Angebot an Märkten und Läden. Und alles liegt in unmittelbarer Nähe voneinander.

In diesen zehn Einkaufsgegenden können Sie Ihrem Shoppingbedürfnis vollen Lauf lassen.

LANGEMUNT – VELDSTRAAT

seit jeher die besten Einkaufsmeilen Gents, mit Niederlassungen kleiner und großer Ladenketten.

ONDERBERGEN

eine angenehme und stilvolle Einkaufsstraße, parallel zur Veldstraat.

BENNESTEEG – SINT-NIKLAASSTRAAT

In diesen Straßen rund um die Veldstraat findet sich Mode für alle, vor allem aber für Kinder.

VOLDERSSTRAAT – HOORNSTRAAT

die breitesten Querstraßen zur Veldstraat. Hier finden sich viele Lebensmittel- und Modegeschäfte.

HENEGOUWENSTRAAT

Der gemeinsame Nenner der in der Verlängerung der Voldersstraat gelegenen Geschäfte ist der Luxus.

KALANDEBERG – KOESTRAAT – MAGELEINSTRAAT

Hier gibt es vor allem Mode aus Belgien für Jung und Alt.

SINT-PIETERSNIEUWSTRAAT – KORTEDAGSTEEG – WALPOORTSTRAAT

hauptsächlich Mode, lässig schick für alle, mitunter in prestigeträchtigen Läden.

VLAANDERENSTRAAT – ZUID BRABANTDAM

viel stilvolle Damen- und Herrenmode sowie originelle Einrichtungsläden.

JAN BREYDELSTRAAT – BURGSTRAAT

Hier kommen Liebhaber von Kuriositäten, Kunst und Antiquitäten auf ihre Kosten.

BAUDELOSTRAAT – OUDBURG – SERPENTSTRAAT

In der direkten Umgebung des Vrijdagmarkt haben sich zahlreiche interessante Geschäfte angesiedelt.



ENG

SHOPPING

Ghent is also a wonderful shopping destination. It has the largest pedestrian shopping zone in Belgium and a wide range of markets and shops, all within a stone's throw of each other.

You can shop to your heart's content in these ten shopping areas.

LANGEMUNT – VELDSTRAAT

Ghent's traditional shopping streets, with branches of chain stores both large and small.

ONDERBERGEN

An appealing and stylish shopping street, on a par with Veldstraat.

BENNESTEEG – SINT-NIKLAASSTRAAT

Fashion for everyone, but above all for children, in these streets in the shadow of Veldstraat.

VOLDERSSTRAAT – HOORNSTRAAT

The widest streets off Veldstraat, with specialist food shops and fashion stores.

HENEGOUWENSTRAAT

An extension of Voldersstraat, luxury is the common denominator here.

KALANDEBERG – KOESTRAAT – MAGELEINSTRAAT

These streets mainly offer Belgian fashion for young and old alike.

SINT-PIETERSNIEUWSTRAAT – KORTEDAGSTEEG – WALPOORTSTRAAT

Mainly fashion stores offering casual chic for everyone, sometimes in prestigious locations.

VLAANDERENSTRAAT – ZUID BRABANTDAM

Plenty of stylish women's and men's fashion and original interior design stores.

JAN BREYDELSTRAAT – BURGSTRAAT

Lovers of curiosities, art and antiques will find much to their liking here.

BAUDELOSTRAAT – OUDBURG – SERPENTSTRAAT

There are a wealth of small shops in this area surrounding Vrijdagmarkt.



D

MÄRKTE

Am Wochenende und kurz davor findet auf den zahlreichen Märkten in der Genter Innenstadt jeder etwas.

BLUMENMARKT - Sonntagvormittag
am Kouter

BÜCHERMARKT - Sonntagvormittag
in der Ajuinlei

TYPISCHER LOKALER MARKT - Freitagvormittag
am Vrijdagmarkt

TRÖDELMARKT ST.-JACOBS - Freitag-, Samstag- &
Sonntagvormittag
bei Sint-Jacobs

GEMÜSEMARKT - freitags
HANDWERKERMARKT - samstags und sonntags
am Groentenmarkt



ENG

MARKETS

During (the run-up to) the weekend, the centre of Ghent has plenty of markets for you to enjoy.

FLOWER MARKET - Sunday morning
Kouter

BOOK MARKET - Sunday morning
Ajuinlei

TYPICAL LOCAL MARKET - Friday morning
Vrijdagmarkt

BROCANTE ST.-JACOBS (flea market)- Friday, Saturday and
Sunday morning
Sint-Jacobs

VEGETABLE MARKET - Friday

CRAFT MARKET - Saturday and Sunday
Groentenmarkt



D

GENTER SPEZIALITÄTEN

Waterzooi: herzhafter Eintopf mit Huhn oder Fisch, Gemüse, Sahne und Kartoffeln. Das Lieblingsessen Kaiser Karls!

Mastellen: runde Zimtbrötchen mit einer Vertiefung in der Mitte, die es auch „gebügelt“, in einer längs durchgeschnittenen und mit Butter und braunem Zucker bestrichenen Version gibt. Kurz mit dem Bügeleisen drüber und fertig sind die gebügelten Mastellen.

Gruut: eine ganz besondere Perle der belgischen Bierkultur; statt Hopfen werden Kräuter – „gruut“ (Grünzeug) – verwendet.

Europäische Vegetarierhauptstadt: Gent ist die Geburtsstadt des „wöchentlichen Veggieday“ am Donnerstag und die Stadt mit den meisten vegetarischen Restaurants pro Einwohner. Das macht die Arteveldestadt zur stolzen Vegetarierhauptstadt Europas.

Cuberdons: Diese kegelförmigen Bonbons mit einer zarten Himbeerfüllung tragen dank ihrer Form auch den Namen „neuzekens“ oder „Näschen“. Außen knusprig, aber innen weich ... fast so wie die Genter selbst!

Roomer: Dieser Fliederblütenwein (ca. 15 %) wird in hübschen bauchigen Flaschen mit einem langen Hals verkauft, in denen man die Blütenblätter schweben sieht.

Waffeln: Bei MAX, wo die berühmten Brüsseler Waffeln erfunden wurden, backt man schon seit sechs Generationen Waffeln nach einem Familienrezept. In der Einrichtung des „Etablissement Max“ sind noch heute prachtvolle Elemente des früheren Wanderrestaurants zu sehen.

Tierenteyn-Verlent: Dieser 1790 gegründete Familienbetrieb ist auf Senf, eingelegtes Gemüse, Kräuter und Gewürze spezialisiert. Die Inneneinrichtung des Geschäfts am Groentenmarkt atmet die jahrhundertealte Tradition.

Dreupelkot: Mehr als 200 Sorten Genever (Wacholderschnaps) gibt es – 50 davon brennt Ladeninhaber Pol selbst. Genug von den Varianten mit Kokos-, Kaktus- oder Kakaogeschmack? Dann probieren Sie mal seinen legendären Vanillegenever.

Huis Temmerman: Hinter der prachtvollen barocken Fassade, auf der die Werke der Barmherzigkeit dargestellt sind, befindet sich eine Schatzkammer handwerklich hergestellter Süßigkeiten und traditioneller Kekse.

Dulle Griet: In dieser dunkel eingerichteten Kneipe soll Kaiser Karl seine als Hexe verfolgte Tochter (die „Dulle Griet“ oder „Tolle Grete“) zum Schutz versteckt haben. Probieren Sie unbedingt das Max-Bier. Als Pfand für das Kutscherglas müssen Sie allerdings zuerst einen Ihrer eigenen Schuhe abgeben.



ENG

GHENT SPECIALITIES

Waterzooi: a hearty soup with chicken or fish, vegetables, cream and potatoes. The favourite dish of Emperor Charles!

Mastellen: round cinnamon buns with a dent in the middle. The 'ironed' version is cut in half, spread with butter and sprinkled with brown sugar. A quick pass with an iron produces the 'ironed' version of this regional bread!

Gruut: a quirky offspring of Belgium's beer industry, which uses 'gruut' (a mix of spices) instead of hops.

Veggie capital of Europe: Ghent is the birthplace of the 'weekly veggie day' on Thursdays and has the highest number of vegetarian restaurants per capita. That makes the city of Artevelde the proud veggie capital of Europe!

Cuberdons: cone-shaped sweets with a soft raspberry centre. Because of their distinctive shape, they are also known as 'neuzekes' or little noses. Hard on the outside, soft on the inside... a bit like the locals!

Roomer: an elderflower drink (containing around 15% alcohol) in an elegant, spherical bottle with petals swirling around in it.

Waffles: at MAX, which invented the Brussels waffle, they have been baking waffles according to the family recipe for six generations. The interior of 'etablissement Max' still contains wonderful elements from the original touring establishment.

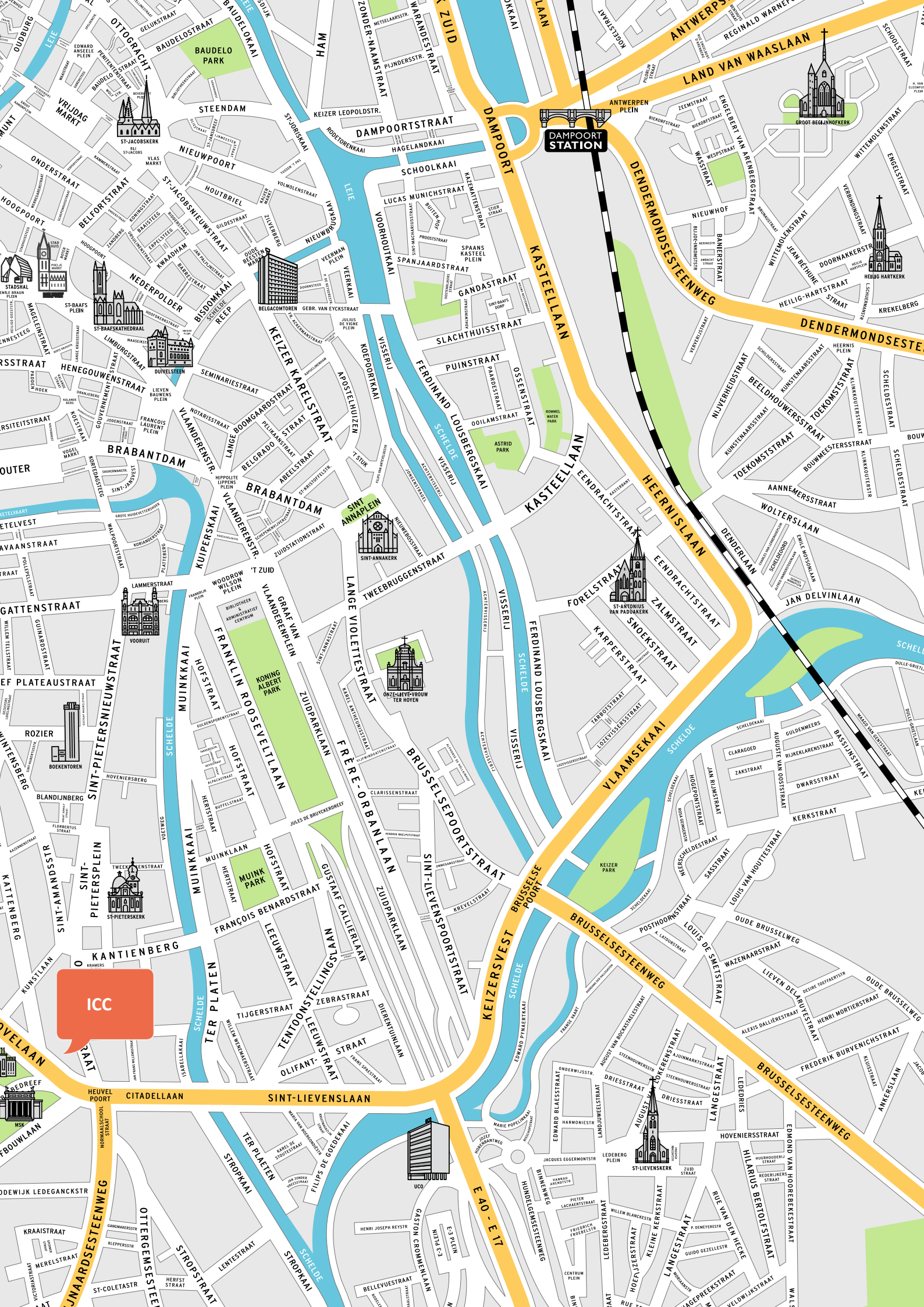
Tierenteyn-Verlent: a family-run company since 1790, specialising in mustards, pickles, herbs and spices. The interior of the store in Groentenmarkt reflects these centuries of tradition.

Dreupelkot: with over 200 varieties of jenever, the owner Pol distils around 50 himself. Had enough of the coconut, cactus or cocoa versions? Then be sure to try his legendary vanilla jenever.

Huis Temmerman: splendid Baroque facade showing the Works of Mercy, with a wealth of traditional sweets and old-fashioned cookies behind it.

Dulle Griet: Emperor Charles is said to have hidden his daughter ('Dulle Griet' or 'Mad Meg') who was reputed to be a witch in this pub. Be sure to try the Max beer. You have to hand over one of your own shoes as a deposit for the coachman's beer glass with its wooden stand!





DAMPOORT STATION

ICC